

[00:02:14:11]

¿Qué es esa barrera?  
¿Es nueva?

Na'rii ña'ju ri tsi'yu  
No'she nera'

[00:02:17:12]

[00:02:17:16]

El joven barón  
tiene el permiso de la princesa.

Dxa'gu na'tu  
Dxa ma ri ma'go ma nunigo

[00:02:20:02]

[00:02:22:09]

¿El viejo murió?

Ni ja'ñu af'bara'

[00:02:23:14]

[00:02:24:11]

Una pena.

Ri ma'phu  
Mi gui'na'

[00:02:25:09]

[00:02:25:13]

¿Son suyos los caballos?

Xu quã' i'ka'a  
Ña'jun buay ora'

[00:02:26:14]

[00:02:26:18]

¿Tiene permiso?

Ma'go ma'nunj'ja ra'

[00:02:27:23]

[00:02:28:02]

¿Permiso?

Ma'nun'jga ra'

[00:02:29:05]

[00:02:30:22]

He pasado muchas veces sin  
permiso.

Baa' mi'tsu ninunj'golo

[00:02:32:18]

[00:02:32:22]

Ahora necesita uno.

Xu'que ri nan'doo'boo

[00:02:34:11]

[00:02:36:09]

Sin permiso no puede cruzar.

Maxa'xo manunj'go'

[00:02:38:04]

[00:03:02:24]

Los llevo al mercado.

Ma'gaa jan'gua la na xkuáá

[00:03:04:08]

[00:03:42:05]

Treinta y son suyos.

Baa xkiñu' ba gu'wua  
Xu'kiá i'hka ña'jú

[00:03:44:18]

[00:03:48:08]

No puedo bajar más.

Nan'gua' e'yoo magáta'lo

[00:03:49:14]

[00:03:51:00]

Los compré por 20 hace seis  
meses.

Ña'juun goo ri' ma'ju ne'tselone

[00:03:53:03]

[00:03:56:08]

-No tiene permiso.  
-¿En serio?

Ma'sha'sho' ma'nanj'go  
Ga'ko' rá'

[00:03:58:14]

[00:03:58:22]

Que deje algún caballo.

A ni'ñu' ba'wi xu'ku

[00:04:00:15]

[00:04:01:02]

Los dos negros.

A'jmí' xku'ni'

[00:04:02:19]

[00:04:04:14]

Hasta que tenga permiso.

Ans'do rí mi'thori ma'go manunjgo

[00:04:05:24]

[00:04:06:03]

¿Los caballos?  
Eso es absurdo tengo que  
venderlos.

Bua'yo ra' ma'xa'xo' numuri' magu'juí  
lo'

[00:04:09:03]

[00:04:37:07]

De acuerdo.

Xkua'ni' ga'ne'

[00:04:38:10]

[00:04:39:10]

Deja los negros.

Ata'siñu tsi xku'nio

[00:04:40:17]

[00:05:04:02]

César, quédate aquí.

César ara'ti gue'jio'

[00:05:06:08]

[00:05:06:12]

Cuida de los caballos  
hasta que vuelva.

Atia'u ta bua'yo ansda ga'ka i kuu'

[00:05:08:09]

[00:06:07:02]

¿Y mis caballos?

Na ni'gou bua'yi ra'

[00:06:08:12]

[00:06:15:09]

Los dos negros que estaban aquí.

Ná ni'goo tsi xku'nió' roo'

[00:06:17:00]

[00:07:43:19]

Kohlhaas.

Kohlhaas.

[00:07:45:02]

[00:07:45:07]

Gobernador.

Xa'bo' tsi na'ta' na'jun

[00:07:46:10]

[00:08:08:05]

Magnífico.

Ri ma'-phu ma'ja

[00:08:09:15]

[00:08:13:19]

Soberbio.

Mix'ki' a'kui' xa'bo

[00:08:15:07]

[00:08:20:06]

Realmente excepcional.

Ga'ko ri ma'ja'

[00:08:22:05]

[00:08:22:09]

No entiendo cómo lo haces.

Tsi'f<sup>oo</sup>' xi'ní' tha'ne'

[00:08:24:20]

[00:08:25:15]

Otro comerciante se lo quedaría  
para él, pero tú...

Ma'guanu ne ña'u' xabotsi naguejua'  
ikaa' ra'

[00:08:28:15]

[00:08:29:24]

Me quieres sangrar, ¿no?

I' diú' nan'da ta xi'di' xkua'ni ja'ni

[00:08:32:15]

[00:08:46:09]

¿Qué haces?

Di ne' tha nera'

[00:08:47:21]

[00:08:48:07]

¿Quién te ha autorizado?

Tsa'ju ni'tha ri ma'goo

[00:08:49:21]

[00:08:54:24]

Ladrón.

Ku'wa'

[00:08:56:05]

[00:09:08:20]

Suéltalo.

Ata'tsiñaa'

[00:09:10:04]

[00:09:35:05]

No es la Biblia.

Ra'ka biblia ña'juun' ne'

[00:09:36:15]

[00:09:39:16]

No lee en voz alta.

Ra' khá'tsida' aw'áá gux'nu'

[00:09:41:01]

[00:09:43:14]

Es la Biblia,...

l'kha' biblia ña'juun ne'

[00:09:44:22]

[00:09:45:12]

...pero no en latín.

...ra' kha' latin ña'jun' ne

[00:09:47:01]

[00:09:52:21]

¿Quieres leer?

A nan'da' raxnu' ye'

[00:09:54:09]

[00:10:03:00]

A...

[00:10:04:07]

[00:10:05:17]

...tra...

...tsu'...

[00:10:06:19]

[00:10:07:19]

...vés...

...du'...

[00:10:09:01]

[00:10:11:06]

...del...

...lya'...

[00:10:12:09]

[00:10:13:21]

...vidrio...

...ni'wa...

[00:10:15:05]

[00:10:15:20]

...oscuro".

...xku'ni...

[00:10:17:06]

[00:10:21:06]

"A través del vidrio oscuro".

Tsu'du iya' ni'wa xku'ni'

[00:10:22:21]

[00:10:27:23]

Es una imagen.

Mba xté' ghoo'

[00:10:29:08]

[00:10:35:15]

Una manera de ver el mundo.

Xi'ni' ja'ni' thi'ya num'ba'

[00:10:37:04]

[00:10:39:19]

Oscuro.

Xku'ni

[00:10:40:20]

[00:10:44:03]

Algo que ves,  
pero que no reconoces.

Mba'rá na'thiyo'  
Tsi tsas un'wí

[00:10:47:07]

[00:10:50:14]

Un enemigo.

Mba' xa'bo tsi ri ma'ja

[00:10:51:19]

[00:10:53:09]

O un amigo.

Mba' mi'gui'

[00:10:54:12]

[00:10:56:18]

O a uno mismo.

l'kaá ma gue'jio  
l'kaá ma ñuu'

[00:10:57:22]

[00:11:46:22]

Tengo algo para ti.

Goo'do mbaá' ri max-na'

[00:11:48:15]

[00:12:01:18]

No me atrevo a mirar.

Tse'go' akui' ma'yashato'

[00:12:03:01]

[00:14:01:18]

¿Sabes lo que pensé  
la primera vez que te vi?

Nitiya ri ni'jomo i-doo' ri di ya' rá'

[00:14:04:00]

[00:14:06:08]

Si pudiera tocar a ese hombre...

A ma'go' matu'wi' xa'biya' su'ko

[00:14:08:05]

[00:14:09:09]

...solo una vez.

Boo' mi'tsu

[00:14:10:16]

[00:14:14:04]

Es tan guapo.

ri ma'phu tsi-ya'

[00:14:15:13]

[00:14:18:13]

Bebería su amor  
del abrevadero de los cerdos.

Íkúú nando' jma nídxu

[00:14:21:03]

[00:14:22:20]

Te has puesto rojo.

Ma'ña ináá

[00:14:24:03]

[00:15:14:14]

¿Estáis haciendo el amor?

Jun'jbu mba' najmí rá

[00:15:16:04]

[00:15:25:05]

Mamá me dijo  
que os lo dijera si os oía.

Nani níjtí ri mátala' shí na' yáhuila'

[00:15:27:21]

[00:15:35:13]

Os he oído.

Ní'dx'u ri ní'tala'

[00:15:36:22]

[00:17:31:12]

¿Quién les hizo eso?

Tsíaju' niñá' la ru'ku'

[00:17:32:24]

[00:17:33:17]

-¿Y mi sirviente?  
-Se fue.

Xa'bo tsi nam'bayí ná' ní'kará'

[00:17:35:15]

[00:17:36:23]



Los cuidamos nosotros...

ikaá ni ña'u hxoo'

[00:17:38:04]

[00:17:38:08]

...y les hicimos trabajar a cambio.

Ni ñajuí' ne'ne hxoo

[00:17:40:03]

[00:17:46:13]

¿Qué pasó?

Na ri nirí'kga

[00:17:47:19]

[00:17:47:23]

Tu hombre huyó con los caballos.

Xa'bia niga'yu' ga'jmi buayo'

[00:17:50:10]

[00:17:50:16]

Cogimos los caballos,  
pero él se escapó.

Nidi hxoo buayo' nigayu' ikaa

[00:17:53:14]

[00:17:56:07]

No te creo.

Tsinem'bo hta'ne

[00:17:57:17]

[00:17:57:21]

¿No?

Nan'gua rá

[00:17:59:03]

[00:18:00:05]

Tú mismo.

I káá' máro'

[00:18:01:12]

[00:18:52:05]

Busco mis caballos, señor.

Buayi' íñí' tata

[00:18:54:04]

[00:18:55:23]

Dos caballos negros de montar...

aj'mi bua'yo sku'nio tsi un'hda

[00:18:59:00]

[00:18:59:14]

-...que dejé como garantía.  
-Están en el establo.

Mba' ra' níníñu  
Fma' ni'dyu ñuú' ga'chu'

[00:19:01:18]

[00:19:02:06]

Los acaba de ver.

Niti'nú' ma'ro'

[00:19:03:16]

[00:19:04:09]

Le cabrea que estén sucios  
y les hicéramos trabajar.

Na'ji'na ri ju'bí fmi' niñajuí

[00:19:07:08]

[00:19:08:02]

Esos no son mis caballos.

Ra'ká buayi ñajun'

[00:19:09:16]

[00:19:10:13]

Yo dejé dos animales magníficos.

I kúúi niníñu ajmí xuku ma'jí

[00:19:13:05]

[00:19:13:09]

Bien alimentados y con buena  
salud.

Tsi'ñu gaj'mi gu'kio

[00:19:15:12]

[00:19:16:15]

Quiero mis caballos como estaban.

Nan'do buayí hxoo ri ja'ñio

[00:19:18:08]

[00:19:42:24]

¡Señor! La princesa abolió

Tata dxa'gu' ni'jta rí

los privilegios de peaje.	masha'ri'ga ri nó ne'la
[00:19:46:03]	
[00:19:48:20]	
Se han burlado de mí.	Gui'na ni gumu'lo
[00:19:50:05]	
[00:19:50:09]	
Ahora quiero mis caballos.	Xu'gue ri'nando' buayi'rá
[00:19:51:20]	
[00:19:54:05]	
Le llevaré ante la justicia, señor.	Maga'jaña' i'nuu' xabo tsi náhta ñaju
[00:19:55:21]	
[00:20:20:16]	
¿Para qué me das este dinero?	Na rí'numu nirash'nú mbu'ka
[00:20:22:13]	
[00:20:25:04]	
Enséñaselo.	Atasn'gamá
[00:20:26:11]	
[00:21:24:18]	
Demanda compensación en nombre de César y mío.	Baa'ya mba numu Cesar i hkhuun man'ga'
[00:21:28:23]	
[00:21:31:19]	
Los derechos de peaje ya no existen.	Nímbá mashañe rí no'nela
[00:21:33:17]	
[00:21:33:22]	
La Cancillería lo ha confirmado.	Cancilleria ni'thá ri
[00:21:35:15]	

[00:21:42:12]

Le soltaron a los perros.

Ni gua x'-kú' xu'wa' tsudu'

[00:21:44:06]

[00:21:45:12]

Te dejo decidir cuánto pedir.

Í káá ra'thú gua'tha'

[00:21:47:20]

[00:21:50:23]

Y di...

A' ratha'

[00:21:52:00]

[00:21:53:02]

Que quiero los caballos  
como estaban.

Nan'do' bua'yí hxoo ja'ñiu

[00:21:55:02]

[00:21:55:07]

Bien alimentados  
y con una salud perfecta.

Hka'wío ga'má gu-kió

[00:21:58:02]

[00:23:11:17]

Es un potro.

Mbá shu'ku la'juí

[00:23:12:22]

[00:23:15:09]

Para ti.

Í'káá

[00:23:16:18]

[00:23:18:05]

Mira.

Ma'tiya'

[00:23:19:06]

[00:23:20:15]

Se va a levantar.

Matu'xhi'

[00:23:21:23]

[00:23:44:19]

Vengo del tribunal.

Inu'ú tribunal i-khá

[00:23:46:09]

[00:23:46:24]

Han desestimado tu caso.

Ta gu'mú ma caso

[00:23:48:10]

[00:23:49:13]

Es la tercera vez, ya no hay más.

A'tsu mi'tsu' masha' ga'rá

[00:23:51:23]

[00:23:53:05]

El barón que te trató mal...

Barón gui'ná níñá

[00:23:55:01]

[00:23:55:08]

...tiene un pariente en el tribunal.

Guí-da mba dxi-yo ná tribunal

[00:23:57:15]

[00:23:58:23]

Te aconsejo que recojas  
tus caballos.

Na'ta ri midi sxu'qia mi-dxu

[00:24:00:18]

[00:24:04:08]

¿Por qué no bajas del caballo?

Nden'go tsi ya'ta tsudu bua-yo

[00:24:05:24]

[00:24:06:15]

No me puedo quedar,  
tengo que volver.

Ma-shá-sho ma'guanú ma'gálo

[00:24:09:11]

[00:24:11:10]

¿Quieres comer algo?	Aah'- matse' <u>tso</u>
[00:24:13:00]	
[00:24:13:11]	
Por favor...	Thá'ne mba rama' <u>ja</u>
[00:24:14:14]	
[00:24:16:07]	
...no insistas.	Wí-gá- <u>ne</u>
[00:24:17:13]	
[00:24:24:12]	
¿Te amenazaron?	Aah – nigumá míñá
[00:24:25:23]	
[00:24:26:20]	
Kohlhaas...	Kohlhaas...
[00:24:28:00]	
[00:24:29:09]	
¿Tan mal te va que no puedes permitirme perder dos caballos?	Aah guíná xta' tsiyá mandatigui a'jmí buayo
[00:24:32:15]	
[00:24:32:19]	
¿Por qué no respondes?	Ná ren-gó tsa trí ñaa
[00:24:33:18]	
[00:24:33:22]	
Ve a por tus caballos.	Ayu' yin'dí xu-quiá
[00:24:35:01]	
[00:24:35:05]	
¿Qué caballos?	Ná'tsí buayo
[00:24:36:16]	
[00:24:37:08]	

¿Los jamelgos destrozados  
que dejé hace tres meses?

ná ne'gó' xu'kú tsí tsa'jui tsí ni'níñu'  
guejio' ní ckí atsú' góó

[00:24:40:10]

[00:24:43:03]

Preferiría que no me metieras.

Nangua' magua'nu ma'guejio'

[00:24:44:21]

[00:25:14:13]

¡Mamá, ven, mira!

Naní a ya' matiya'

[00:25:16:11]

[00:25:30:05]

"...constata que el comerciante  
Kohlhaas es un puntilloso.

Xkua'ni a kuí xa'bo Kohlhaas  
majá'mataneinúú

[00:25:33:24]

[00:25:34:07]

El barón de Aujac no está  
reteniendo sus caballos.

Ra'cká ma' barón tsiniñú buayo

[00:25:38:02]

[00:25:38:24]

El comerciante debe ir a buscarlos  
o indicarle al barón dónde llevarlos.

Xa'bo tsi nagu'jua guí'ma' mathu'  
baron ná maga'jágu'

[00:25:43:14]

[00:25:45:03]

El caso de Kohlhaas es  
imprudente,  
sin fundamento y queda  
desestimado.

Sxoo ma Kohlhaas nda' ni-ta'ri  
mitambayi ma'ne má xkuane

[00:25:48:13]

[00:25:48:17]

Si vuelve a importunar  
a la Cancillería con él...

Shí' bu'jo má' natha'ní molestar

[00:25:52:00]

[00:25:53:10]

...será encarcelado".

Gú-wá mi dxú

[00:25:55:12]

[00:26:21:05]

¿Vendes tu finca?

Aah' natagu'jwa baa ya' yeé

[00:26:22:17]

[00:26:24:24]

Si la compras ahora,  
no te discuto el precio.

Xha maratse xu'gue  
Masháne' má tsí' dā'

[00:26:27:07]

[00:26:34:16]

¿Cuánto me das?

Gua'ta maras'hnu ra

[00:26:36:06]

[00:26:37:18]

¿Por qué?

Ndé-goo

[00:26:39:01]

[00:26:39:19]

Todo.

Xu-gui

[00:26:40:20]

[00:26:41:15]

El terreno, la casa...

Ju'ba gu'wa'

[00:26:43:14]

[00:27:06:17]

¿Es verdad lo que dice César?

Ga-ko ri natha' cesar ra'

[00:27:08:11]

[00:27:17:18]

Que quieres llevar  
la demanda a la princesa...

I káá nan'da midxu' cha' xkú'dú  
inúú princesa rá



[00:27:19:24]

[00:27:25:01]

Que vendes la casa...

Nata' gújwua guwá rá

[00:27:26:12]

[00:27:28:22]

¿Te deshaces de nosotros?

Ná bumá ene' shóó

[00:27:30:07]

[00:27:33:14]

Judith,...

Judith,...

[00:27:34:15]

[00:27:36:10]

...Dios me dio una esposa,...

Analo nix'ni mba ad-gui

[00:27:38:05]

[00:27:39:11]

...hijos,...

...ihjíí...

[00:27:40:17]

[00:27:41:16]

...a los que amo más que a nada.

...ri maphú nando jañu

[00:27:43:06]

[00:27:45:20]

Creo que me arrepiento  
por primera vez en mi vida.

Na tanga' akui

[00:27:48:16]

[00:27:57:23]

¿Qué debería hacer?

Ná rí gáné

[00:27:59:08]

[00:28:01:01]

¿Disculparme con el barón?

Matajañi xabo baron

[00:28:02:23]

[00:28:38:06]

Déjame llevar a mí  
la demanda.

Atatsiñu ikúú mágájayo'lo  
xkuunj-do

[00:28:41:08]

[00:28:41:12]

Judith...

Judith...

[00:28:42:14]

[00:28:43:03]

-Hay un círculo alrededor de ella.  
-¿Cómo lo atravesarás?

Xi-ní mátááá rá' mashasho' janí

[00:28:46:16]

[00:28:46:20]

¿A golpe de espada?

Maradí rá

[00:28:48:02]

[00:28:48:07]

El círculo de la princesa  
es una corte.

Bá i xa'bo kitiawua ene'

[00:28:50:16]

[00:28:59:13]

Si quieres  
que le llegue la demanda,...

Shí nandarí maganu' xkuunjdo  
ñd'u'

[00:29:01:23]

[00:29:04:16]

...amor mío,...

...nimi ñajuá...

[00:29:06:02]

[00:29:06:15]

...déjame ir.

...atatsiñu magá

[00:29:07:23]

[00:30:09:04]

Lleva a la yegua a pie a casa.

biya' yegua mi-xdu' guwa'

[00:30:10:23]

[00:30:11:07]

Iré más rápido sin ti.

Iwuá ma' nácha ga'jga ba'ú'

[00:30:12:23]

[00:34:47:21]

Señor...

Xabo ni-ckí

[00:34:49:05]

[00:34:50:10]

Señor de todos los señores,...

Xabo ni-ckí tsi nata ñajúún  
shu'guin

[00:34:52:06]

[00:34:54:03]

...tú que lees los pensamientos  
del hombre,...

...i káán tsá natiya ná rí ju'mu  
xabo...

[00:34:56:04]

[00:34:57:09]

...creador del trueno,...

...i káá nitane mbashugui...

[00:34:58:22]

[00:34:59:09]

...del rayo, de la niebla,...

...mba xú'-guí rá ríga'...

[00:35:02:05]

[00:35:02:20]

...del viento,...

...guíñáá...

[00:35:04:01]

[00:35:04:10]

...de la nieve, de la lluvia...

...ru'wá...

[00:35:06:02]

[00:35:08:02]

Tú que haces a los mortales,...

I káá nitani xabo

[00:35:09:24]

[00:35:10:13]

...los mantienes con vida...

I káá nan'da xshí maju'wue

[00:35:12:08]

[00:35:12:21]

y los aniquilas...

Mathane gambí

[00:35:14:10]

[00:35:16:15]

Recibe el alma de Judith.

Mashasho mutalo rucko numu Judith

[00:35:18:00]

[00:35:19:09]

Recibe el alma de Judith.

Mashasho mutalo rucko numu Judith

[00:35:21:07]

[00:35:22:21]

Concédele el rocío de tu gracia.

I kuu nando mane rí maja

[00:35:26:13]

[00:35:28:13]

Concédele el rocío de tu gracia.

I kuu nando mane rí maja

[00:35:30:16]

[00:35:30:20]

Al amparo de tus alas.

I káá matia'hua'sho

[00:35:32:15]

[00:35:34:17]

Al amparo de tus alas.

I káá matia'hua'sho

[00:35:36:12]

[00:35:39:05]

Señor,...

Xabo ni-cki,...

[00:35:40:12]

[00:35:41:18]

...me aflijo por Judith.

...ná' dá a'kui ené Judith

[00:35:43:18]

[00:35:46:08]

Señor...

Xabo ni-cki...

[00:35:47:14]

[00:35:56:19]

Acógela en tu casa.

Mbáá aquía' xtáya'xóó

[00:35:58:14]

[00:36:00:15]

Amén.

Xkuaní gane

[00:36:01:17]

[00:36:54:22]

-Yo también me puedo quedar en  
casa.  
-Lisbeth.

Mágo maguanú man'gú na guwá.  
Lisbeth

[00:36:57:05]

[00:37:01:02]

Cuando todo acabe iré a buscarte.

I doo rí wamba' re'go' xú'guí  
báñamá ikúú

[00:37:03:09]

[00:37:04:15]

Te lo prometo.

Ga'ko da'ú

[00:37:05:24]

[00:37:09:02]

Arre.

Arre

[00:37:10:21]

[00:37:34:18]

La Biblia nos dice  
que perdonemos a nuestros  
enemigos.

Biblia na'thá rí mbáá akialo góné  
xá'bo xkáwíí

[00:37:37:18]

[00:37:42:05]

Le pido a Dios...

Ánalo dho' ó

[00:37:44:00]

[00:37:44:24]

...que nunca me perdone...

Ma'ne mbáá akuíja'yó

[00:37:46:18]

[00:37:47:06]

...como nosotros perdonaremos  
al joven barón.

Ri mbáá akia shóó gáne xda'ma  
baron

[00:37:49:15]

[00:37:52:08]

Preparaos.

One'mbá nú míx'nala

[00:37:53:22]

[00:43:50:24]

Tira la espada.

Atha da'ruka

[00:43:52:11]

[00:43:55:18]

Lleva esto.

Aya' ri'gue'

[00:43:57:03]

[00:46:49:20]

El barón va a pie,  
no puede estar lejos.

Na-ckú dxama baron ická rakha  
ma m̄báá eckéi

[00:46:51:24]

[00:46:57:07]

Quieren unirse a nosotros.  
¿Qué les digo?

Aah nán'dala maguwálaguejio' dí  
né gáthúrá

[00:46:59:21]

[00:47:16:12]

Así que he venido,  
señor Kohlhaas,...

Ní'cká lo tata Kohlhaas

[00:47:19:23]

[00:47:20:09]

...y le presento mis respetos.

Athí ya' ri gamácú'lo

[00:47:22:11]

[00:47:24:19]

¡Solo un hombre y su caballo  
contra el mundo entero!

Bawí xabo gajma buayí inúú  
numba

[00:47:28:16]

[00:47:29:07]

¡Magnífico!

Yí ma phu maja

[00:47:31:01]

[00:47:31:07]

Yo también...

I kúú mangú

[00:47:32:17]

[00:47:32:21]

Yo también he infringido leyes.

Thá ne'mbá má ne' jú

[00:47:35:17]

[00:47:40:21]

¡Escucha!  
Yo también he infringido leyes.

Atadxawuí thá ne'mbá má ne' jú

[00:47:43:10]

[00:47:43:17]

A veces, como todo el mundo.

Xkuaní ma'ene numba'ro

[00:47:45:20]

[00:47:46:00]

O sea que si hubiera  
un Dios de Justicia,...

Ána'lo dáyo' mbá xuguírí na ri'ga

[00:47:48:24]

[00:47:49:03]

...no sé qué pasaría...

...tsian'gua' ná ri gónelo...

[00:47:51:21]

[00:47:52:04]

Si pusiera en la balanza...

Shí xkuá'ni

[00:47:55:12]

[00:47:55:20]

...lo que he hecho yo y...

Mátha'lo ná rí nénelo'

[00:47:57:14]

[00:47:58:03]

...lo que me han hecho a mí...

...ri nigúmú i kúú...

[00:48:00:23]

[00:48:01:18]

¡Mira!

Mathiyá

[00:48:03:09]

[00:48:04:08]

El campamento del señor  
Kohlhaas.

Guwá na gui'da xabo Kohlhaas

[00:48:06:14]

[00:48:28:15]

Es para usted.

Dreé'gá i káá ña'jú



[00:48:29:24]

[00:48:30:06]

Hay que esperar un poco,  
pero engordará.

Ma guatílo' lajuí, máné' mbáá

[00:48:32:21]

[00:48:34:16]

¿Cuánto cuesta?

Guata' numú rá

[00:48:35:23]

[00:48:36:02]

No, nada, es un regalo.

Nanguá kix'ná ne'

[00:48:38:09]

[00:48:38:13]

Kohlhaas no acepta regalos.

Kohlhaas ma'shá driguí né

[00:48:40:03]

[00:48:40:07]

Te pagará.

Ma'ne numá

[00:48:41:09]

[00:48:56:02]

¿Quién sabe luchar?

Tsajún' gúkí

[00:48:58:03]

[00:49:02:19]

¿Quién ha estado en una guerra?

Tsajún nická ná ri'ga' xkuundu

[00:49:04:09]

[00:49:10:10]

¿Sabéis lo que hacen los señores  
a los campesinos que se rebelan?

Nat'iyá ná ri gumí xa'bo tsí guni i  
do ri tsiñú gónoxóó jañi ri nitúirá

[00:49:14:11]

[00:49:15:21]

Le cortan los dedos.

No'thán ijíín ñau

[00:49:17:10]

[00:49:19:22]

Les sacan los ojos.

Na'ga jnú idúú

[00:49:21:08]

[00:49:26:18]

Les cuelgan lentamente.

Mañu mashu'ko nájn drakamí

[00:49:28:15]

[00:49:32:22]

Tarda un día entero.

Jañi bóó bíí xkuani

[00:49:35:08]

[00:49:36:04]

La muerte de un campesino  
es una broma.

Ne'nenduwá tsi radí má xabo tsí  
guiní

[00:49:38:06]

[00:49:40:08]

Fui soldado.

Ne' né soldado ju'

[00:49:41:20]

[00:49:42:15]

Sé lo que me digo.

Nda'yo má i kúú rí náthalo'

[00:49:44:04]

[00:49:44:12]

Grande, vente con nosotros.  
Los otros marchaos a casa.

I káá tsá mbá midxha gue-jió shóó.  
Má i káá lá mun'guáña ná guwa

[00:49:47:08]

[00:49:56:19]

Yo sé luchar.

Na mañu na'judá

[00:49:59:08]

[00:50:06:18]

A ver.

Bu' yáá

[00:50:08:01]

[00:50:10:10]

Quiero aprender.

Nan'do ma'mañúú

[00:50:12:05]

[00:50:13:24]

Tengo que ver al señor Kohlhaas.

Nan'do' gá'yo' Kohlhaas

[00:50:16:21]

[00:50:19:06]

Es importante.

Mbá rí Kuwuí

[00:50:20:19]

[00:50:20:23]

Has traído el cerdo, no me olvido.

Xta'chía' a'gá' ním'bumu'

[00:50:23:16]

[00:50:24:16]

El barón...

I káá baron...

[00:50:26:00]

[00:50:35:21]

El barón...

I káá baron...

[00:50:37:04]

[00:50:38:00]

Sé dónde está.

Nde'yo ma' ná xtááa

[00:50:39:03]

[00:53:45:00]

Cuando era niño  
estalló una revuelta,...

Idúú rí lajú' nirígá mbá xkudu

[00:53:47:19]

[00:53:47:24]

...en una provincia vecina  
pero lejana.

...mbáá xua'jen' ra mij'guí

[00:53:50:22]

[00:53:51:01]

Una día un mendigo vino  
de allá a la casa de mi padre...

Mbá mítsú' ni'cká mbá xa'bo tsí  
guíná gō' ó tatí

[00:53:56:09]

[00:53:56:13]

...con el manifiesto de los rebeldes.

...Jaye mba yéé

[00:53:58:09]

[00:53:59:06]

Era un día de fiesta. Había  
invitados en todas las  
habitaciones.

Bí ru'jgo niríga' dxáá ba'í xabo tsi  
ní guwa

[00:54:03:07]

[00:54:03:16]

El cura leyó el primer punto  
y todos se partieron de risa.

Xhoo ma dxa'cú ni guxnu báá  
xuguín xabo ninduwa ní'ní

[00:54:08:12]

[00:54:09:12]

Mi padre rompió el manifiesto...

Tatí ni rú'thí yé ri joyá' xa'bo

[00:54:12:03]

[00:54:12:07]

...y echó al mendigo  
a golpe de bastón.

Nehx'co xa'bo ga'fma e'xhe

[00:54:14:18]

[00:54:15:00]

¿Por qué?

De'jgó rá

[00:54:16:03]

[00:54:16:07]

Los campesinos se quejaban  
en doce puntos,...

Xhóo ma xa'bo tsí guíni un'thá  
ríguiná guíni

[00:54:19:01]

[00:54:19:22]

...de que los tratábamos  
peor que a los perros.

Xkuaní gumí xhóo rí xuuá'

[00:54:22:07]

[00:54:22:11]

Tenía doce años.

Mba guwua ej'má tsíku

[00:54:23:20]

[00:54:23:24]

La gran revuelta campesina  
tuvo lugar un mes después.

I doo rí niríga nibá xkuun'dú mbáá  
Ninuj'go mbá góo

[00:54:27:20]

[00:54:28:03]

Mi padre perdió la vida...

Ni jañú tati

[00:54:30:06]

[00:54:30:10]

...y quemaron y destruyeron  
tres de nuestros cuatro castillos.

Ni se'cké jamí ni ni ma'chí mba  
atsú rí ac'ko Castillo dre'ga xhoo

[00:54:34:00]

[00:54:46:20]

Dile al gobernador que es  
lo más discreto que he encontrado.

Ara'thán xabo tsi natañajún rí  
rígue'nama'ñu

[00:54:49:01]

[00:54:49:05]

Date prisa y no hables con nadie.

Na'chala' ma'xharatan nímbáá

[00:54:50:17]

[00:55:10:04]

¿A qué esperas?  
Date prisa.

Ná rénjgo narati ná chala'

[00:55:12:11]

[00:56:42:14]

La tumba de Judith tiene flores.

Ná níj'guá' Judith ríga'réé

[00:56:44:09]

[00:56:49:09]

Gracias.

Nú mala'

[00:56:50:17]

[00:56:58:20]

El vecino ya no quiere tu casa,  
te la está guardando.

Xabo tsi xta gue'jio ni'yu ga'tsi  
guwá guí-tha' mahs nashí ne ñawa'

[00:57:02:01]

[00:57:03:11]

Puedes volver a comprar  
tu tierra cuando quieras.

Ma'go maratsí m̄bayo i dóo rí  
nanda'

[00:57:05:18]

[00:57:17:17]

Sabes que no puedo  
quedarme con vosotros.

Natiyha' má mangá ri mashasho  
m̄agua'nulo'

[00:57:19:18]

[00:57:21:11]

Lo sé.

Namañu'má'

[00:57:22:24]

[00:57:27:22]

¿Qué quieres que haga?

Nari'eya ri'mane'

[00:57:29:11]

[00:57:32:18]

Vete a casa.

A yúú gu'wá

[00:57:34:00]

[00:57:41:21]

¿Cómo lo vas a hacer con ella?

Xhí'ní juma' mata'ne gaj'ma rá

[00:57:43:12]

[00:57:48:09]

Es mi hija.

A'de ña'ju

[00:57:49:19]

[00:57:57:18]

¿Hay noticias de casa?

Ná rí riga guwá rá

[00:57:59:08]

[00:58:00:04]

Nadie te juzga.

Nim'ba' tsí'tá numa'

[00:58:01:15]

[00:58:05:07]

Ni una palabra contra ti.

Nímbá aj gáá fmá ní dxá

[00:58:06:20]

[00:58:09:20]

¿Y tú...

Í'káá rá

[00:58:11:04]

[00:58:12:11]

...cómo me juzgas?

Xhí ní rathá' nu'mu

[00:58:13:22]

[00:58:14:16]

El barón se ha ido del convento.

Xhóó ma' baron ne'cke' yá

[00:58:16:06]

[01:00:09:17]

¿Estás en guerra por mamá?

Xku'du thá ne numu' nání rá

[01:00:11:14]

[01:00:13:13]

No.

Nangua

[01:00:14:19]

[01:00:18:22]

¿Por los caballos?

Nu'mú bua'yo rá

[01:00:20:09]

[01:00:25:08]

No.

Nangua

[01:00:26:09]

[01:01:09:15]

César.

César

[01:01:10:21]

[01:03:07:17]

Dos pelotones.

Aj'mí grupo xa'bo

[01:03:09:08]

[01:03:11:00]

18 hombres.

Mba' guwua' nítsu etsóó

[01:03:12:14]

[01:03:18:00]

¡Mis hombres!

Xa'bí' i kúú'

[01:03:19:06]

[01:05:01:07]

Nosotros no cogemos,...

Tsí' dá' xoo xkua'ní

[01:05:02:21]

[01:05:03:19]

...compramos.

No'tse' xoo



[01:05:05:08]

[01:05:06:09]

Pagamos...

Nonenumaxoo...

[01:05:07:20]

[01:05:10:02]

...al dueño.

Xa'bo tsí nagu'jua

[01:05:11:17]

[01:05:15:00]

Y no aceptamos regalos.

Tsí dri'gu' xóó rí nox'ne'

[01:05:16:22]

[01:05:17:13]

La gente da porque tiene miedo.

Nux'na' xa'bo tsi' na mi ñu'

[01:05:20:11]

[01:05:24:13]

La guerra no confiere derechos.

Mba ñaju ri xku'du' emiba ñaju rí  
matsaguíni xabo

[01:05:26:05]

[01:05:30:23]

Saquear, robar...

Ma'gá'jnu maguma kuwua

[01:05:33:16]

[01:05:35:03]

...es cosa de señores,...

Tata no'neruko

[01:05:36:19]

[01:05:39:11]

...no nuestra.

Ra'ka i káá xoo'

[01:05:40:18]

[01:05:46:01]

Acércate.

A'ya gue'jio

[01:05:47:11]

[01:05:52:10]

Te saquearon la casa.

Ní gaj'un' rí'gate' guwua'rá

[01:05:54:01]

[01:05:56:03]

Señala al que lo hizo.

A ra'jta ná tsí né'ne'

[01:05:57:21]

[01:06:07:06]

¿Quieres decir algo?

Ááh mara'ta ye'

[01:06:08:20]

[01:07:31:24]

¿Esa es tu idea de justicia?

Xkua'ní ju'ma rí ma'tsa mája'

[01:07:34:01]

[01:07:39:13]

¿Colgar a tus hombres?

Númba' rá mará dí' xá bia' rá

[01:07:41:12]

[01:07:42:23]

¿Por eso quemas y masacras?

Ru'kue' kan'go natane'gam'ba gajmí  
natsa'guiní xabo

[01:07:46:01]

[01:07:55:20]

Dicen que vas a destroz  
un pueblo entero.

No' te ma'tha'ne gam'ba mbá xuguí  
xuajen

[01:07:58:12]

[01:08:02:06]

Toda esta gente que arrastraste  
a la guerra,...

Xu'guí xabo tsí ní' thá'ya' xkuun'jdu  
jmá ní'dxu'

[01:08:04:12]

[01:08:06:10]

...¿saben lo que les espera?	...di'ya' rí magu <u>í</u> ní' rá'
[01:08:08:05]	
[01:08:20:11]	
¿Qué les contaste?	Ná' rí nira'thu' ja'rá
[01:08:22:07]	
[01:08:24:01]	
¿Que Kohlhaas fue víctima de una gran injusticia?	Aah' niguma'guíná xabo tsí Kohlhaas ja'y <u>e</u> '
[01:08:26:24]	
[01:08:30:10]	
Eres mercader.	Xabo' nagú <u>ju</u> a' ña' <u>ju</u> a'
[01:08:32:02]	
[01:08:33:07]	
Tu comercio es próspero.	l'w <u>u</u> a rí j <u>ma</u> ' i'dx <u>ú</u>
[01:08:35:05]	
[01:08:36:07]	
Para ti...	Dree' ga' i ká <u>á</u>
[01:08:37:15]	
[01:08:38:18]	
...la vida es suave.	Ma' ja má aku <u>í</u> num'ba'
[01:08:40:10]	
[01:08:42:03]	
¿Qué esfuerzo hiciste para tener justicia?	Ná'ri nithá'ne' kan'go ni guatam'baya rá'
[01:08:44:19]	
[01:08:49:16]	
Yo veo que tu corazón es malvado.	Ikú <u>ú</u> da'yo rí xkaa'wu <u>í</u>
[01:08:52:02]	

[01:08:54:06]

Veo que arrastras a esta gente...

Na'tsaguíní xa'bo

[01:08:56:07]

[01:08:56:23]

...a una guerra  
que no les concierne.

Mba xkuundu rí ra'dká xkuundió  
ña'ju

[01:08:59:01]

[01:09:04:04]

La espada que llevas  
no es la espada de la justicia.

Xóó má ajua' rí xta'cha ra' ga ri  
maja'matane'gajma'ne

[01:09:07:08]

[01:09:08:01]

No eres un soldado de Dios.

Ra'cka ááj'gá ra'u dios tha' chá

[01:09:10:10]

[01:09:12:02]

Dios ha sido totalmente olvidado...

Nimbumu e'ne dios

[01:09:15:15]

[01:09:16:05]

...en esta historia.

Ná rí gue'jio'

[01:09:18:04]

[01:09:19:24]

Kohlhaas,...

Kohlhaas

[01:09:21:06]

[01:09:22:08]

...lo que te espera en la tierra...

...gui'ná mata' guíní'

[01:09:24:14]

[01:09:25:08]

...es el patíbulo.

...

[01:09:27:01]

[01:09:32:05]

Y vosotros...

I káá' lá'

[01:09:33:13]

[01:09:33:17]

...sabéis muy bien  
lo que os espera ahí arriba.

...du'ya' mája' la ná ri ma guíní la

[01:09:36:03]

[01:09:36:07]

Es un honor para mí conocerte.

Ma'ja ri' ne'ne'núhuilo'

[01:09:39:17]

[01:09:41:04]

¿Me conoces?

Nathá ne' nu'ú lo

[01:09:42:11]

[01:09:43:15]

Leo tu Biblia...

Na gux'nu lo biblíáá

[01:09:45:01]

[01:09:46:07]

...y se la leo a mis hijos.

Nagux'no'ne bu ya ijíí

[01:09:48:02]

[01:09:55:03]

Si todos hicieran como tú,...

Shí shun'guí go'ne ri nata'ne

[01:09:56:23]

[01:09:57:13]

...no habría ni orden ni justicia.

Masha'ri'ga' rí ma'ja'

[01:09:59:18]

[01:10:03:09]

Dime qué harías

Ara'tu' díne'thane'

si tus propios hombres...

shí xa'bía'

[01:10:07:16]

[01:10:08:08]

...fueran independientes...

Mo'ne rí nan'dú

[01:10:09:20]

[01:10:09:24]

...y se tomaran la justicia  
por su mano?

Mu'ní ma' í'ckí rí ramá'ja'

[01:10:13:06]

[01:10:16:06]

Dirías que el juicio  
viene de arriba.

Mara'tha'ra'  
Rij'ma í'cka rí tsinguíná

[01:10:18:09]

[01:10:18:13]

Que uno no puede ser juez  
de su propia causa.

Ma'shá'sho marata' ickáá rí má'ne'

[01:10:21:09]

[01:10:23:03]

Dios te ayudaría...

Dios mam'bayá'

[01:10:24:17]

[01:10:25:11]

...si sufieras como Él te pide....

Xóó mathóne' guína'mina' xóó rí  
na'jta'

[01:10:28:08]

[01:10:29:14]

...y aprendieras  
a soportar la injusticia.

Ma'mañá xóó janí' rí tsinguíná'

[01:10:33:14]

[01:10:34:13]

Un cristiano no debe luchar  
con espada y ballesta,...

Mbá' xabo mashasho ma'ñú luchar  
gaj'ma' chí'de ó gaj'ma' ajuá'

[01:10:38:15]

[01:10:39:06]

...sino con la Cruz y la paciencia.

guíma' ma'ne mbáá a'kialo'

[01:10:41:23]

[01:10:43:11]

Su triunfo...

Ra'ga' maratha ri gukí' manda'ko'

[01:10:44:20]

[01:10:44:24]

...no es ni dominar ni el poder,...

Masha'shó mara'tha'rí in'do ikáá  
nama'ña'

[01:10:47:07]

[01:10:49:06]

...sino sumisión y humildad.

Guíma' rí má'ne' májá' lo' wua'ba  
ákialo máné

[01:10:51:13]

[01:10:55:11]

Me he pasado la vida  
convenciendo  
a la Iglesia y a los príncipes...

Nithu wueño'má xabo shu'ko fmá  
príncipe rí

[01:10:58:15]

[01:10:59:08]

...de que no nos temieran.

Masha' mí'ñú' go'ne'sho'

[01:11:01:12]

[01:11:02:01]

Lo único que pedíamos era  
poder...

En'do má nándashóó

[01:11:04:04]

[01:11:04:08]

...vivir y prosperar a su lado.

Ma'ju'gua mája shoo

[01:11:06:22]

[01:11:10:13]

Tu revuelta...

rí nithané' ikáá

[01:11:12:02]

[01:11:12:14]

...ha hecho mucho daño  
a nuestra causa.

Ni nunj'go' niriga' xkuundo j<sub>má</sub>  
ni'dxa' xóó

[01:11:15:15]

[01:11:17:11]

La mujer...

A'goo' tsí

[01:11:18:21]

[01:11:21:04]

...a la que amaba,...

Dee'yo' ja'yú'ú'

[01:11:22:14]

[01:11:24:22]

...que llevó  
a mis hijos en el vientre,...

Tsí ni'gu' ijííí

[01:11:27:00]

[01:11:28:10]

...fue al palacio de la princesa...

Ne'cke'ná palacio ná guí'da  
princesa

[01:11:30:16]

[01:11:38:02]

...a suplicar...

Ní'jtá jáñu'

[01:11:39:14]

[01:11:41:09]

...la justicia que merecía.

Rí má' guma' justicia

[01:11:43:23]

[01:11:45:16]

Deja las armas.

Atatsi'ña a'jua

[01:11:47:15]



[01:12:10:03]

Si el barón cuida mis caballos...

barón naña'ú' bua'yi'

[01:12:11:21]

[01:12:12:00]

Por tu fe...

Jma' numurí maja' jma' numu' ijiaa'

[01:12:13:09]

[01:12:13:13]

-...y la de tus hijos.  
-...con sus propias manos.

Jma numu xu'guí ejee

[01:12:15:09]

[01:12:15:17]

Por todos los niños  
educados en nuestros principios.

Tsi cha'quí tsi ní'dolo rí maja xyx'tú'

[01:12:18:14]

[01:12:22:01]

Si me los devuelve sanos  
dejo las armas.

Shí maxní'lo xu'quí' kukió'  
maníñulo' ajua'

[01:12:25:19]

[01:12:27:02]

¿Si no?

Xkua'ní'

[01:12:28:11]

[01:12:34:06]

Dices que lloras  
la pérdida de tu mujer.

Narájta ra' natam'biya' fma' numu'  
a'gguí'a

[01:12:36:18]

[01:12:38:03]

Que eres inconsolable.

Nimba' rí tsene' ga'guí akiáá'

[01:12:40:02]

[01:12:44:04]

¿No sabes que hay medios  
para superar la muerte?

ah' tsatiya' rí ríga' rí mam'bayá'

[01:12:47:08]

[01:12:51:06]

Todas las especies vivas  
los tienen...

Ans'do' xu'ku wua'dá né

[01:12:53:13]

[01:12:55:19]

...las hormigas, el hombre...

A'kua' xabiya'

[01:12:58:07]

[01:12:59:23]

Tú tienes el más fácil.

I'káá xta'dáá rí rigui'jiú'

[01:13:03:05]

[01:13:06:17]

No matar.

Ma'sha' rá' dí xa'bo

[01:13:08:06]

[01:13:10:11]

La muerte es una elección.

I'kúú jo'mo ri i'wua ma'ja kxua'ni

[01:13:12:04]

[01:13:13:07]

El que no mata no muere.

Tsí dáá má rí'énéé  
Ndá má ri guí'nú

[01:13:15:14]

[01:13:23:03]

Lo que has de considerar hoy...

Rí guí'ma mathanel bíí rí'gue

[01:13:25:05]

[01:13:26:05]

...no es tu fuerza,  
que es grande,...

Ra'cka' má numurí ski'ya mbáá  
ña'ju'

[01:13:28:07]

[01:13:28:11]

...ni la culpa de tu enemigo,  
que es innegable.

Ra'cka' má a'ckú tsí tsiyu gáya'

[01:13:31:07]

[01:13:32:05]

Solo te pido que mires...

En'do ma nan'dóo rí matia'she

[01:13:34:24]

[01:13:35:04]

...si vas a actuar...

Shí' mathá'ne'

[01:13:36:18]

[01:13:36:22]

...según la justicia...

Rí ma'ja

[01:13:38:22]

[01:13:40:24]

...y según tu conciencia.

Xhóo rí ja'yá a'kiáá

[01:13:42:17]

[01:13:49:18]

Es muy bonito incitar a los pobres  
con palabras como flechas,...

Rí maphu' majaá ma'tsa' guini  
xá'bo tsa' gui'ni

[01:13:53:24]

[01:13:54:08]

...pero ¿piensas  
alguna vez en tu final?

Pero nita'tsa' huá mi'ná xi'ní  
man'ba rega'í'nu numba rigue'ra'

[01:13:57:05]

[01:13:58:07]

¿A los hijos que dejarás?

E'jee tsa' matatsíñu

[01:14:00:05]

[01:14:02:22]

¿A los pensamientos...

Jo' ma' ri natasáhua mína'

[01:14:04:08]

[01:14:04:13]

...que ya no te habitarán?

bam'ba má ne'man'gane'

[01:14:06:03]

[01:14:07:13]

No te olvides...

Ma'sha bu'ma'

[01:14:08:20]

[01:14:10:18]

...que morimos solos.

Rí xkua'ní i'doo rí maja'ñálo mashu  
yá lo mimbo

[01:14:12:03]

[01:14:23:07]

Tenías esto desde el principio.

Xta'da ri'gue ní jae rí wa'jiú

[01:14:25:14]

[01:14:26:16]

La princesa negocia,  
yo no.

l'káá princesa na'tha' rí máne ra'ka  
ikúú

[01:14:29:23]

[01:14:43:07]

Esta oferta reúne todo lo que pido.

Gue'jio go'do xu'guí rí nan'do

[01:14:45:12]

[01:14:46:03]

Hubiera preferido  
que te convenciera la Biblia,...

Ikúú ní jo'mó rí matsan'baní rí  
natha'bibia

[01:14:49:03]

[01:14:49:23]

...en lugar de los argumentos  
de la princesa.

Ra'cka xhóo ní tá princesa

[01:14:52:13]

[01:15:07:00]

¿Aceptarías mi confesión?	ááh matha xda hui shí manemáphu'
[01:15:08:24]	
[01:15:13:11]	
Arrodíllate.	Atsán' ba'te'gga'
[01:15:14:22]	
[01:15:25:09]	
¿Estás preparado para perdonar a tu enemigo,...	Ah mathá'nembá akia xtáya xa'bo
[01:15:27:20]	
[01:15:28:19]	
...ir a buscar los caballos...	tsí néne'guína' Bí ñí bua'yo
[01:15:30:19]	
[01:15:31:15]	
...y llevarlos a casa para curarlos?	Má gú'gu'wá' maguma'thánú'
[01:15:33:21]	
[01:15:45:12]	
Estoy preparado...	Ne'nembá nu' miná má
[01:15:47:03]	
[01:15:47:16]	
...para perdonar a los que me trataron mal sin querer,...	Mane mbáá akuí ja'yoó xa'bo tsi nikuá' niñelo
[01:15:51:07]	
[01:15:55:14]	
...pero...	Shoo'
[01:15:56:23]	
[01:15:57:23]	
...al barón...	Má barón
[01:15:59:15]	

[01:16:00:20]

...déjame exigirle que cure  
a mis caballos con sus propias  
manos.

ma'thu' mane'thaní buayi'

[01:16:04:19]

[01:16:13:07]

¿Pastor?

Xa'bo ni'ckí

[01:16:14:09]

[01:16:17:18]

¿Me niegas la paz?

l'káá maráthú rí mashásho

[01:16:19:05]

[01:16:19:09]

Con Dios, sí.

Dios ghá'ta shíní gá'ne

[01:16:20:23]

[01:16:22:03]

Con la princesa es cosa tuya.

Athí'ya' má' ikáá rí matháne'  
ga'jma' princesa

[01:16:25:06]

[01:16:36:15]

"Yo, princesa de Angoulême,  
reina de Navarra, hermana del  
rey,...

Ikúú ñajú' princesa de angouleme  
reina de Navarra dxa'ju' rey

[01:16:41:13]

[01:16:43:06]

...le concedo a Michael Kohlhaas  
una revisión de su caso,...

Ikúú na'tha' lo'ra bu'ya xi'ni ja'ni  
caso dre'go Michael Kohlhaas

[01:16:47:22]

[01:16:50:03]

...a condición  
de que deje las armas.

Jma un'mu rí maniñu' ajua

[01:16:52:08]

[01:16:59:14]

Si el tribunal  
desestima su queja,...

shí tribunal tsi'yu' ga'ñu' caso

[01:17:02:01]

[01:17:04:05]

...Kohlhaas...

Kohlhaas

[01:17:05:22]

[01:17:06:17]

...será juzgado por tomarse  
la justicia por su mano.

Maguma' rí nando' numurí' ikáá  
níní'ri nandóó

[01:17:09:16]

[01:17:11:00]

En caso de que el tribunal  
le de la razón,...

Shí tribunal ni'tha rí i'káá ma'ja'  
ní'ní

[01:17:13:21]

[01:17:15:00]

...él y sus tropas  
serán amnistiados...

Nim'ba' rigué'do a'thúún

[01:17:17:11]

[01:17:18:01]

...por los actos de violencia  
que han perpetrado...

Mba' xu'guí rí xkawue' rí néne'la'

[01:17:21:12]

[01:17:22:16]

...en la tierra".

Ná'inu' júbba' gue'jio'

[01:17:24:21]

[01:17:25:07]

Quería justicia,  
por eso cogí las armas.

Nan'do ri'majá kan'góó nigu'lo'  
a'jua

[01:17:28:04]

[01:17:28:12]

Ahora dejamos las armas,  
no luchamos más.

xu'gue rí muni'na xho a'jua'

[01:17:31:01]

[01:17:32:18]

Los hombres vuelven a sus casas.

Xu'guí tsí xha'bee'ka na'gun  
gu'uun

[01:17:34:07]

[01:17:37:02]

Hoy no morirá nadie.

Nimbá ma'sha' jañu xu'gue'

[01:17:38:23]

[01:17:39:15]

¿Y los que murieron?

Tsí nija'ñú' ra'

[01:17:41:00]

[01:17:46:05]

¿Y César?

Cesar rá

[01:17:47:12]

[01:18:47:03]

¡Amnistía!

Nim'ba' guíma' a'kháá

[01:18:48:17]

[01:18:56:10]

¡Dejo la espada!

Ma'ní' ñu'lo espada

[01:18:57:19]

[01:19:01:22]

¡Dejamos las armas!

Ni'ní' ña' xho a'jua

[01:19:03:16]

[01:19:04:15]

¡Todos!

Mbá xhun'guiá'xóó

[01:19:06:01]



[01:20:18:05]

¿Entregaste las armas?

nithane' xná shí ajuará

[01:20:19:21]

[01:20:20:16]

Todas.

Mbá xu'guí

[01:20:21:20]

[01:20:24:08]

¿Tienes hijos?

Xtadí ijiá' ra'

[01:20:25:14]

[01:20:27:19]

¿Mujer?

Aggoo' rá

[01:20:29:01]

[01:20:33:18]

¿Seguro que no te has quedado ninguna?

Nim'bá ta'guanú ñahuará

[01:20:36:06]

[01:20:36:23]

Ya no tengo ninguna.

Nan'guá rí gó'do nímbá'

[01:20:38:04]

[01:20:39:17]

Bien.

Ma'já

[01:20:40:22]

[01:20:46:19]

No sé dónde ir.

Tse'yo ná ma'gá

[01:20:48:10]

[01:20:57:20]

¿Sabes dónde está Jérémie?

Ná ika' Jérémie

[01:20:59:06]

[01:21:06:14]

¿Sabes dónde va?

nathí ya' ná na'eke'rá

[01:21:08:00]

[01:23:23:13]

¿Michael Kohlhaas?

Michael Kohlhaas

[01:23:24:22]

[01:23:29:13]

Majestad.

Tsá nathíya'

[01:23:30:24]

[01:23:50:15]

¿Sabes quién soy?

Níthíya' tsá ñajú' rá

[01:23:51:21]

[01:23:56:09]

Mi padre la ha llamado "Majestad".

Tatí ní'jtí ri xa'bo na'jma' ña'ju'a

[01:23:58:01]

[01:24:08:11]

A tu madre la hirieron  
en mi palacio.

Palacio dree'go' nigúma guí'ná'  
nā'niā

[01:24:10:14]

[01:24:14:22]

¿Me crees si te digo que lo siento?

Aah manémba' xhí ma'tha rí  
na'ddā a'kuí

[01:24:17:01]

[01:24:19:04]

¿Crees que fue culpa mía?

Ju'má rí aj'khúú i kúú ña'ju

[01:24:20:17]

[01:24:49:11]

El pueblo que estabas  
a punto de destruir,...

Xua'jen rí ni'júma matha negámba'

[01:24:52:10]

[01:24:54:14]

...yo estaba en él.

ikúú xtáá lo' ikíí

[01:24:55:19]

[01:25:02:03]

No tenía más soldados que tú.

Nim'ba soldado en'do' má ikáá

[01:25:04:08]

[01:25:07:20]

Podrías haber ganado mucho más  
que con el desarme.

l'wuá ma'mbáá ne'gka' shí ra'cká  
numurí a'jua nídrígu

[01:25:11:23]

[01:25:13:14]

Yo no quiero mucho más,  
Majestad.

Tsíyú' ma'jánú' man'dáko'

[01:25:15:14]

[01:25:15:24]

Solo lo que me merezco.

En'do má ríguíma'

[01:25:17:14]

[01:25:17:20]

¿Eres un fanático?

Náf'mí ya'

[01:25:19:01]

[01:25:21:17]

Tengo principios.

Nda'yo rí na'tháá

[01:25:23:04]

[01:25:24:03]

El barón utilizó sus influencias  
para que se desestimara el caso.

Xa'bo barón níní rí ním̄ba  
māshanembo tha'ne

[01:25:27:13]

[01:25:29:03]

¿Lo sabías?	ah' na'mañá'
[01:25:30:11]	
[01:25:31:05]	
Sí.	Na'mañu'
[01:25:32:09]	
[01:25:43:09]	
Eres como yo.	Xóó má a'kuí akiá'
[01:25:44:16]	
[01:25:47:01]	
Vives del amor y del miedo que inspiras.	Mbáá rí nan'da' rí maja mbáá rí namiña
[01:25:50:00]	
[01:25:52:24]	
Si solo inspiras miedo, todos te odian.	Shá en'do má namiña nim'bá mashasho gá'ya
[01:25:56:06]	
[01:25:56:12]	
Si solo amor...	Shá en'do rí mája'
[01:25:57:20]	
[01:26:00:00]	
...es una señal de debilidad.	Ma'jumú rí wua'báá
[01:26:01:17]	
[01:26:03:14]	
Hoy estás solo,...	Xu'gué rí ba'wuí
[01:26:05:07]	
[01:26:06:05]	
...desarmado,...	Ra x'tá'da' nim'ba'
[01:26:07:09]	

[01:26:08:09]

...con una hija.

en' do' má a'diá'

[01:26:09:15]

[01:26:13:20]

Me gustaría  
que aceptaras un guardia.

Ikúú na ju'mu' rí bá'yáábá xa'bo' tsí  
maña'hua'

[01:26:15:22]

[01:26:18:05]

-Majestad, no creo que...  
-Dos hombres.

Nangua tsanembo ri aj'mí xa'bo'

[01:26:20:02]

[01:26:20:20]

Para tu seguridad hasta el  
proceso.

Fmá nu'ma' má ikáá'

[01:26:23:11]

[01:27:21:08]

El barón quizá  
encontró tus caballos.

Xa'bo baron nix'ká mí bua'ya'

[01:27:23:09]

[01:27:24:22]

En mal estado, pero vivos.

Guí'ní pero do'ye'

[01:27:26:16]

[01:27:27:12]

Ve a identificarlos.

Áthí'ya' shaikíí

[01:27:28:20]

[01:27:29:01]

El tribunal te los devolverá  
en el estado original.

Tribunal ni'tha rí ma'xniá shukia  
mí'ddí kháúú gaj'mí gukió'

[01:27:31:16]

[01:27:34:18]

Tendrás lo que querías.	mará dá rí nán'da'
[01:27:36:06]	
[01:28:30:02]	
-¿Llenas cuatro? -Habrá cuatro.	A'ckúú gáne
[01:28:32:11]	
[01:28:33:10]	
Dos yeguas, dos potros.	Aj'mí yegua aj'mí tsí la'kíí
[01:28:35:15]	
[01:28:35:22]	
¿Vamos al mercado?	Mun'gua lo' ná xuáá
[01:28:37:18]	
[01:28:47:19]	
Esperamos a más guardias.	Mu'guátì lo xa'bo tsí mu'ña'hua lo'
[01:28:49:10]	
[01:28:51:16]	
¿Tienes miedo por mí?	Ah na'míña' e'né ló
[01:28:52:24]	
[01:28:53:03]	
Son órdenes.	Nátha'rí xkuaní' má'ne
[01:28:54:10]	
[01:28:55:04]	
Ya conoces las órdenes.	Nama ña'má
[01:28:56:18]	
[01:28:57:20]	
Yo hago lo que quiero.	Ikúú manerí nan'do'
[01:28:59:09]	
[01:29:01:17]	

Un sirviente tuyo no se desarmó.

báá xa'bía' taníñu' ajuá'

[01:29:03:05]

[01:29:03:09]

Mataron a dos señores,...

Ni rá tdí aj'mí tata'

[01:29:04:12]

[01:29:04:16]

...les robaron las propiedades  
y se las repartieron los  
campesinos.

Báá xu'guí ba'ñu nigumá ku'wuáá  
xabo tsí guíni ní'da ne'

[01:29:07:04]

[01:29:07:08]

Yo ya no tengo sirvientes.

Nan'gua' gú'da' ním'bá tsi  
nan'bayí'

[01:29:08:18]

[01:29:09:06]

Hay una investigación.

Ríga' mbá rí mashásho

[01:29:10:11]

[01:29:13:04]

La princesa me dio su palabra.

Princesa níjtilo rí xku'aní

[01:29:14:19]

[01:29:14:23]

La princesa ha declarado  
un vacío de la amnistía.

Princesa ni'tha rí nimbá raguíma'  
a'gkáá

[01:29:18:07]

[01:29:37:05]

¿Eso me convierte en prisionero?

l'kuu ma'ga lo' gúwuá jane'rí xku'aní

[01:29:39:02]

[01:29:47:13]

Baja.

A'dxia'ta'

[01:29:48:16]

[01:30:46:10]

Lisbeth...

Lisbeth...

[01:30:47:16]

[01:30:51:04]

Nos vamos.

Na'kualo'

[01:30:52:08]

[01:31:08:03]

¿Dónde está la casa?

Ná í'guí gu'wuá

[01:31:09:11]

[01:31:12:09]

Iremos por el otro camino.

Mú'guualo' em'ba' jam'ba

[01:31:14:08]

[01:32:40:24]

Lisbeth.

Lisbeth

[01:32:42:02]

[01:35:31:06]

Come.

A'tse'tso

[01:35:32:10]

[01:35:37:16]

No quiero vivir con mi tía.

Tsí'yu gax'ta gajmí níñú'

[01:35:39:22]

[01:35:58:19]

No puedes vivir sola.

Ma'sha'sho' marax'ta ba'wuí

[01:36:01:09]

[01:36:08:02]

Ni siquiera la conozco.

Tséne'nú wui man'gáá

[01:36:09:17]



[01:36:12:09]

Yo sí.

ikú náne'núwui

[01:36:13:15]

[01:36:27:15]

¿Y la casa?

Gúwa'rá

[01:36:28:22]

[01:36:30:16]

¿Qué pasa con la casa?

Dé'do' gu'wa'

[01:36:32:00]

[01:36:36:12]

¿No puedo vivir en ella?

Ah ma'go' maxtá ikí

[01:36:38:00]

[01:36:52:14]

No es posible.

Mashágúma'

[01:36:54:00]

[01:37:53:00]

Manzanas...

Manzanas

[01:37:54:05]

[01:37:55:00]

...de tu casa

Rí gúwá

[01:37:56:06]

[01:38:26:12]

El vecino está de acuerdo.

Xa'bo tsí xta gue'jio náte'rí majá  
má

[01:38:28:09]

[01:38:29:01]

Hablé con él.

Nídxa'ku' gaj'mílo'

[01:38:30:10]

[01:38:31:08]

Te ha escrito una carta  
con los detalles.

ní ní mba'yee fmá ní'dxa

[01:38:33:04]

[01:39:06:02]

Aquí la gente reza a todas horas.

Mbá xúguí xa'bo tsi guejio nutajáñi  
dios

[01:39:09:12]

[01:39:12:22]

Suenan las campanas y se  
arrodillan,...

Na'huá campana

[01:39:15:01]

[01:39:16:19]

...todos a la vez.

Bóó mi'tsú mbá xun'guí

[01:39:18:01]

[01:39:19:09]

Me había olvidado.

Nínbúmu'

[01:39:20:15]

[01:39:28:03]

Nosotros y los judíos somos  
los únicos que nos quedamos de  
pie.

Xho má tsjudío xho má raikáá  
xhoo na'guana nackuá shoo'

[01:39:30:10]

[01:39:35:20]

Lo que viene...

Rí'ná'cka

[01:39:37:07]

[01:39:42:03]

...¿es difícil?

Guí'jiú ne'

[01:39:43:09]

[01:39:52:00]

No encuentro...	tsí' xká <u>ma</u> '
[01:39:53:14]	
[01:39:55:24]	
No sé...	Tse'yo'
[01:39:57:05]	
[01:39:58:04]	
...las palabras...	Rí anj'gá <u>á</u>
[01:39:59:12]	
[01:40:01:02]	
La princesa ha intervenido.	Princesa ní'ta' rí
[01:40:02:21]	
[01:40:11:23]	
No me destrozarán,...	Maxha' gumú ním'ba
[01:40:13:18]	
[01:40:15:09]	
...ni despellejarán vivo.	Da'wu <u>á</u> má tsí magá <u>jnu</u> xtó <u>ó</u>
[01:40:16:19]	
[01:40:18:03]	
Ni quemarán.	Mashatsekhe
[01:40:19:16]	
[01:40:20:08]	
Gracias a Dios.	Núma'la dios
[01:40:21:16]	
[01:40:23:16]	
-¿Sabes algo más? -Sí.	Nathí'ya rá
[01:40:25:23]	
[01:40:27:08]	

¿Me lo quieres decir?	ah nan'da marah'thú
[01:40:28:17]	
[01:40:33:18]	
No.	Nan'guá
[01:40:34:22]	
[01:40:43:10]	
Lo peor es la certidumbre.	Iwuá mágácke rí ga'mí
[01:40:45:11]	
[01:40:48:02]	
Cuento.	Máthará
[01:40:49:13]	
[01:40:52:08]	
Cada día me acerco a Judith.	Ban'ba bí rí nanunj'go iwuá nan'do ja'yo' Judith
[01:40:54:20]	
[01:40:56:13]	
Y me alejo de Lisbeth.	Nan'gua jo'mo jáyo Lisbeth
[01:40:58:15]	
[01:41:01:22]	
No es la muerte. A la muerte me acostumbro...	Ra'cka má shí majá'ñu'
[01:41:05:05]	
[01:41:06:21]	
Creo.	Shí ba'yo
[01:41:08:03]	
[01:41:09:17]	
Pero la certeza absoluta del día, la hora,...	Shóo rí ga'ko shóo rí bí
[01:41:13:24]	

[01:41:15:00]

...la manera,...

shóó rí bú'ya

[01:41:16:03]

[01:41:21:15]

...es lo más difícil.

Rí gué'ñaju rí guí jiu'

[01:41:23:05]

[01:43:29:00]

Kohlhaas.

Kohlhaas

[01:43:30:21]

[01:43:36:22]

En nombre de Marguerite,...

Bí'yu Marguerite ikáá

[01:43:38:16]

[01:43:40:23]

...princesa de Angoulême,...

Princesa de Angouleme

[01:43:42:23]

[01:43:46:16]

...reina de Navarra,...

Reina de Navarra

[01:43:48:06]

[01:43:49:24]

...hermana del rey,...

Dxajú' Rey

[01:43:51:20]

[01:43:54:05]

...hoy te concedo la justicia...

Ikúú náxna

[01:43:56:24]

[01:43:59:06]

...que solicitaste.

Rí ní tans'dáá

[01:44:01:05]

[01:44:27:14]

Te devuelvo  
lo que se te quitó a la fuerza...

Matanga' ña'huá rí ní gatha' fma  
tsiá'ke

[01:44:30:09]

[01:44:31:08]

...tus caballos.

Bua'yia xu'kiá

[01:44:32:20]

[01:45:33:02]

El dinero de la compensación...

Bi'ya' bhu'ka

[01:45:35:17]

[01:45:36:22]

...de tu sirviente.

Numú xa'bo tsí nim'bayá

[01:45:38:11]

[01:45:54:08]

César no tenía familia.

Xhóó má Cesar raguidí an'guín

[01:45:56:01]

[01:45:58:24]

Dáselo a quién lo necesite.

Rax'ná tsí dáyóó

[01:46:01:00]

[01:46:07:04]

El dinero de tu compensación.

Bu'kha rí nu'ma

[01:46:10:01]

[01:46:58:07]

Dos años de prisión  
por lo que te hizo.

Aj'ma tsígu ma'gué' gu' wuo fma  
numurí' níñá'

[01:47:00:19]

[01:47:05:18]

Conseguiste lo que querías.

Xta'da rí nan'da

[01:47:07:09]

[01:47:40:24]

Los dos negros son para ti.

Mba naj'mí tsí xkunió ña'ju xu'kia

[01:47:42:22]

[01:47:51:08]

Lisbeth...

Lisbeth

[01:47:52:15]

[01:47:54:24]

Sé que estás enfadada.

De'yo má rí najíná'

[01:47:56:16]

[01:48:00:11]

Te pido perdón.

Thá'ne mbáá akiáá xta'yo

[01:48:02:02]

[01:48:18:24]

Tengo suerte contigo.

Ma'ja' xtá fmá ni'dxá

[01:48:20:20]

[01:48:23:12]

Eres valiente.

Ga'ke a'kia'

[01:48:24:18]

[01:48:33:00]

Me haces daño en los dedos.

Á' déé ña'u tsiguiná'

[01:48:34:13]

[01:48:43:22]

Quiero irme.

Nan'do ma'dga'lo

[01:48:45:03]

[01:48:47:22]

Ahora.

Xu'gue

[01:48:48:23]

[01:49:21:12]

Ve con ella.

a'yu ga'fma ikaa'

[01:49:22:18]

[01:49:51:04]

¿Estamos esperando a algo?

Rí'ga' rí naguáthí shóo

[01:49:52:17]

[01:50:38:18]

Michael Kohlhaas,...

Michael Kohlhaas

[01:50:40:07]

[01:50:41:23]

...ahora que se te han devuelto  
públicamente los derechos,...

Xu'gue rí natángá ña'huá mbá  
xu'gu rí níthane

[01:50:45:21]

[01:50:47:23]

...prepárate...

Athá nem'ba nu'mina'

[01:50:50:00]

[01:50:50:04]

...por haber violado la paz civil,...

Kan'jgo ma'go matríña mba xugui ri  
níthá ne'

[01:50:52:13]

[01:50:52:17]

...a devolver los derechos  
de Su Majestad el Rey,...

Guí' ma ri maxh'-nashirí ríña-ju  
atre'ga' xa'bo tsí naj'ma

[01:50:55:16]

[01:50:56:22]

...en presencia  
de su representante legal.

A'gáné'-í un' xábo tsí guí-do ña-ju'

[01:51:00:13]

[01:51:12:18]



Estoy preparado.

nenem'banú mi'ná má

[01:51:14:08]

[01:52:14:12]

[01:52:16:08]

